

Chuo City

10

OUTUBRO  
2017  
Edição nº115

# MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,  
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



# Índice

## JORNALZINHO DE MANAKA / OUTUBRO 2016

### お知らせ **INFORMAÇÕES**

ご つうやくしゃ  
ポルトガル語の通訳者について ..... P 1  
**ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

ばん み  
「MANAKA」のWEB版を見るには ..... P 1  
**PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB**

にほんごきょうしつ こうしほしゅう  
日本語教室 ボランティア講師募集 ..... P 2  
**ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう  
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 ..... P 2  
**CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS**

きゅうじつこうふ  
マイナンバーカード 休日交付 ..... P 3  
**ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA**

へいせい ねん ちゅうおうしせいじんしきについて  
平成30年 中央市成人式日程 ..... P 3  
**CALENDÁRIO DA CERIMÔNIA DO DIA DA MAIORIDADE DO ANO DE 2018**

がつ じゅうみんぜい しけんみんぜい だい のうき  
10月は住民税(市県民税)第3納期です ..... P 4  
**OUTUBRO É O MÊS DO PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA DO IMPOSTO RESIDENCIAL**

### 相談 **CONSULTAS**

しみん しちょう たいわしつ  
市民と市長の対話室 **DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO** ..... P 4

がつ ぎょうせいそудんじょ  
10月の行政相談所 **CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE OUTUBRO** ..... P 4

いちにちごうどうぎょうせいそудんじょ  
一日合同行政相談所 ..... P 5  
**CONSULTA ADMINISTRATIVA CONJUNTA DE UM DIA**

### イベント・教室 **EVENTOS E CURSOS**

あつ ちきゅうじん  
集まれ地球人！フレンドシップちゅうおう ..... P 5  
**FRIENDSHIP CHUO (FESTA DA AMIZADE DE CHUO)**

きょうしつ ちゅうきゅう  
パソコン教室(中級) **AULAS DE COMPUTAÇÃO (NÍVEL MÉDIO)** ..... P 6

たいそうきょうしつ  
3B体操教室 **AULAS DE GINÁSTICA 3 B** ..... P 7

しんたいりょく そくていかい  
新体力テスト測定会 **MEDIÇÃO E TESTE DE APTIDÃO FÍSICA** ..... P 7

こそだ  
がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

じどうかん し  
児童館からのお知らせ **AVISO DO JIDOOKAN** ..... P 8

わくわくママクラス AULA DE MOTIVAÇÃO PARA MÃES . . . . . P 9

がつ こそだ しえんじぎょう  
<10月>子育て支援事業スケジュール . . . . . P10  
< OUTUBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

おやこしょくいくりょうりきょうしつ  
親子食育料理教室 . . . . . P11  
CLASSE DE CULINÁRIA EDUCAÇÃO ALIMENTAR PAIS E FILHOS

よぼうせっしゅ う  
予防接種を受けましょう VAMOS TOMAR VACINA . . . . . P11

へいせい ねんど ほいくえん にんてい えん ようちえん しんきにゆうえん  
平成 30 年度 保育園・認定こども園・幼稚園の新規入園について . . . . . P12  
COM REFERÊNCIA AO INGRESSO EM CRECHE・NINTEI KODOMOEN  
(CRECHE UNIFICADA) E JARDIM DE INFÂNCIA DO ANO LETIVO 2018

がつ じどうて しばら づき  
10月は「児童手当」の支払い月です . . . . . P15  
OUTUBRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO *JIDOO TEATE*

けんこう  
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

がつ ほけんじぎょう  
<10月>保健事業スケジュール . . . . . P15  
< OUTUBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

そうごうけんしんけつか と き ひと  
総合健診結果を取りに来ていない人へ . . . . . P17  
AVISO À AQUELES QUE AINDA NÃO VIERAM PEGAR O RESULTADO  
DOS EXAMES GERAIS

じゅうじつ  
充実ふくし SERVIÇO SOCIAL PLENO

こうれいしゃ よぼうせっしゅ  
高齢者インフルエンザ予防接種について . . . . . P17  
SOBRE A VACINA CONTRA INFLUENZA PARA OS DA TERCEIRA IDADE

かんきょうか  
環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

がつ しゅうしゅう  
<10月>ごみ収集スケジュール . . . . . P18  
< OUTUBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい  
中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO*

ぼしゅう  
募集 RECRUTAMENTO . . . . . P20

めんせきじこう  
免責事項 TERMO DE IMUNIDADE . . . . . P21



# お知らせ INFORMAÇÕES

## ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所の玉穂庁舎へ来庁した時や、市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所玉穂庁舎の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

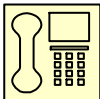
Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nessa língua e precisa resolver algum assunto na prefeitura de *Chuo* em *Tamaho*, ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura, procure a intérprete no **Shiminka (balcão 9) em Tamaho**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos (Caso venha entre 12h00 e 14h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541  
Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

## 「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

外国語版画面からCotidiano - Meio Ambiente - Urbanismo内のSobre intercâmbio internacionalをクリック。文章中の“*Yamanashi no Heso Blog*”をクリックするとブログの画面へ。

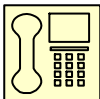
Clique *Sobre Intercâmbio Internacional* na página em língua estrangeira sobre *Cotidiano - Meio Ambiente - Urbanismo*. Clique o *Yamanashi no Heso Blog* e vá para a página do blog.

タイトルをクリック。  
Clique em cima do título.

添付ファイル

- 「JORNALZINHO DE MANAKA」2011年7月号(全ページ).pdf (6.19MB)
- 「JORNALZINHO DE MANAKA」2011年7月号(1～27ページ).pdf (2.61MB)
- 「JORNALZINHO DE MANAKA」2011年7月号(28～37ページ).pdf (2.72MB)

ブログの一番下に添付してあるファイルを開くと観ることができます。  
Abra os arquivos em anexo na parte inferior da página do blog.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512  
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 274-8512  
(Divisão de Secretaria e Política, Encarregado de Ouvidoria e Relações Públicas)

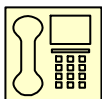
## ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ がいこくせきじゅうみん む にほんごきょうしつ おこな を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final do ano e começo do ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de *Chuo* realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de estudantes tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria) Tel: 274-8512

## がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう 外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

### CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、がつ がつ がつ がつ きかん がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ かいこう しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円 (6か月在籍した場合) 申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda. Com o valor máximo de 5 mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ 日時 まいしゅうにちようび ごぜん じ じ 毎週日曜日 午前10時～12時

Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

ばしょ 場所 田富総合会館2階

Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

	だい 21 期の予定 21° REALIZAÇÃO	じゅうこうりょう TAXA DAS AULAS
10月 Outubro	15, 29日 (日) 15, 29 (dom)	5,000円 ienes
11月 Novembro	12, 19, 26日 (日) 13, 19, 26 (dom)	4,000円 ienes
12月 Dezembro	3, 10, 17, 24日 (日) 3, 10, 17, 24 (dom)	3,000円 ienes
1月 Janeiro	14, 21, 28日 (日) 14, 21, 28 (dom)	2,000円 ienes
2月 Fevereiro	4, 18, 25日 (日) 4, 18, 25 (dom)	1,000円 ienes
3月 Março	4, 11日 (日) 4, 11 (dom)	—

もうしこみ 申込み

もうしこみしょ ひつようじこう きにゅう せいさくひしょ かまどぐち ていしゆつ  
申込書に必要事項を記入し、政策秘書課窓口まで提出してください。

もうしこみしょ ちゅうおうしやくしよたとみちようしゃ ちゅうおうしうすいあわら にほんごきょうしつとうじつ  
申込書は中央市役所田富庁舎 (中央市臼井阿原301-1) にあります。日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*).  
Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ 政策秘書課 (中央市役所田富庁舎) ☎274-8512  
Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

マイナンバーカード休日交付

ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

市からマイナンバーカードの「交付通知書」が届いている人は、毎月1回閉庁日に各庁舎で交付事務を行います。

Para aqueles que já receberam o “aviso de emissão” do Cartão de Pessoa Física (somente para aqueles que optaram em trocar para o Cartão do *My Number* com foto mediante inscrição) enviado pela prefeitura de *Chuo*, notificamos que cada uma das prefeituras estará atendendo uma vez por mês exclusivamente para entrega do Cartão De Pessoa Física, em dias em que normalmente a prefeitura está fechada.

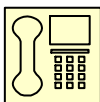
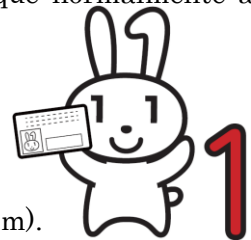
日時 10月29日 (日) 午前9時～正午  
※来月は11月26日 (日) を予定

Data / Horário : 29 de outubro (dom) Das 9h00 ao meio-dia.

※ No mês que vem a data prevista é o dia 26 de novembro (dom).

※交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

※O cartão poderá ser retirado mesmo que a data descrita no aviso de emissão tenha passado. (Aviso de emissão = *Hagaki* que tem um coelho)



お問い合わせ 市民課 ☎274-8541  
Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

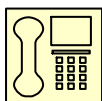
平成30年 中央市成人式日程

CALENDÁRIO DA CERIMÔNIA DO DIA DA MAIORIDADE DO ANO DE 2018

日時	平成30年1月7日 (日) 午前9時30分受付 午前10時～
Data e horário	7 de janeiro de 2018 (dom) 9h30 registro/recepção 10h00 início da cerimônia
場所	田富市民体育館
Local	<i>Tatomi Shimin Taiikukan</i> (Ginásio de Esportes Municipal de <i>Tatomi</i> )
対象	平成9年4月2日～平成10年4月1日生まれで、市に住 民登録をしている人または、市内
Público Alvo	中学校を卒業した人 Nascidos de 2 de abril de 1997 a 1º de abril de 1998, assentados no registro básico de residentes do município ou que frequentaram e se formaram em ginásios locais.

※ その他、市外在住で出席を希望する人はお問い合わせください。

※Além disso, solicitamos àqueles que residem em outros municípios e que gostariam de participar da cerimônia neste município que entrem em contato conosco.



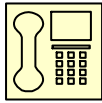
お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522  
Informações: *Shoogai Kyooikuka* Tel: 274 - 8522

10月は住民税(市県民税)第3納期です  
**OUTUBRO É O MÊS DO PAGAMENTO DA TERCEIRA PARCELA DO IMPOSTO RESIDENCIAL**

第3期納期 10月1日～10月31日 **Prazo para pagamento da terceira parcela: 1º a 31 de Outubro**

10月は、住民税第3期の納期です。期限内での納付をお願いします。また、口座振替をご利用の方は、10月31日(火)が振替日となります。再振替はありませんので、残高等の確認をお願いします。

Outubro é o mês de pagamento da terceira parcela do imposto residencial. Faça o pagamento dentro do prazo estipulado. Aos moradores que usam o débito automático pela conta bancária para efetuar o pagamento, o imposto será descontado no dia 31 de Outubro (ter). Confira o saldo antes do prazo, pois não haverá segunda tentativa de débito por parte da prefeitura (caso o débito automático não seja efetuado por falta de saldo, será enviado um boleto posteriormente).



お問い合わせ 税務課 市民税担当 ☎274-8546  
 Informações: *Zeimuka Shiminzei Tantoo* (Divisão de Impostos) Tel: 274-8546

相談 **CONSULTAS**

市民と市長の対話室 **DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO**

●対象者：市内に在住、在勤、在学の個人または団体

**Podem se inscrever** : Moradores, trabalhadores ou estudantes da cidade, individualmente ou em grupo.

●対話時間：1人(1組) 概ね30分です。

**Tempo de diálogo** : Para uma pessoa (grupo) - 30 minutos.

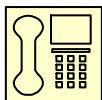
日 Data	時間 Horário	場所 Local
10月31日(火) 31 / Outubro (ter)	午前9時30分～11時 9h30 às 11h00	田富庁舎 Prefeitura de <i>Tatomi</i>

★26日(木)までに、都合の良い時間を予約してください。

★Marcar horário até dia 26 (qui).

★来月の開設日は11月29日(玉穂庁舎)を予定しています。

★No mês que vem, o diálogo com o Prefeito está previsto para o dia 29 de novembro, na Prefeitura de *Tamaho*.



お申し込み・お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512  
 Inscrições/ informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política)  
 Tel: 274-8512

10月の行政相談所 **CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE OUTUBRO**

●主な相談内容 **Conteúdo das consultas**

年金、医療保険、老人保健・福祉、交通安全、雇用保険、労災保険、登記事務、道路、環境衛生、郵便・貯金・簡易保険、消費者保護、行政窓口サービス等についての苦情や困っていること。



Aposentadoria, Seguro de Assistência Médica, Seguro e Assistência para Idosos, Segurança no Trânsito, Seguro Desemprego, Seguro contra Acidentes, Serviços de Registros, Vias de Trânsito, Limpeza Ambiental, Poupança e Seguro de Vida dos Correios, Proteção ao Consumidor, assuntos administrativos em geral. Neste balcão é possível fazer reclamações e tirar dúvidas sobre os serviços acima citados.

日 Data	時間 Horário	場所 Local
10月11日 (水) 11 / Outubro (qua)	午前9時30分～正午 9h30 às 12h00	田富総合会館 <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i>
10月13日 (金) 13 / Outubro (sex)	午後1時30分～午後4時 13h30 às 16h00	玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>



お問い合わせ 総務課 ☎274-8511

Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 274-8511

いちにちごうどうぎょうせいそудんじょ  
一日合同行政相談所

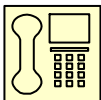
**CONSULTA ADMINISTRATIVA CONJUNTA DE UM DIA**

日常生活に関わる登記や人権、戸籍、年金など、私たちの身近な問題について専門家が無料で相談に応じます。

Funcionários do governo federal, da província e agentes jurídicos estarão à disposição para tirar dúvidas do cotidiano sobre registros, direitos civis, registro civil, aposentadoria, etc. As consultas são gratuitas.

日 Data	時間 Horário	場所 Local
10月26日 (木) 26 / Outubro (qui)	午前10時30分～午後3時 10h30 às 15h00	岡島百貨店(ローヤル会館) 8階 Loja de Departamentos <i>OKAJIMA</i> Kofu 8º andar <i>OKAJIMA Royal Kaikan Gold Room</i>

Obs: Ir acompanhado de tradutor, se necessário.



お問い合わせ 山梨行政監視行政相談センター ☎0570-090-110

Informações: *Yamanashi Gyoosei Kanshi Gyoosei Soodan Center* ☎0570-090-110  
(Vigilância Administrativa e Centro de Consultas Administrativas de Yamanashi)

きょうしつ  
**イベント・教室 EVENTOS E CURSOS**

あつちきゅうじん  
集まれ地球人！フレンドシップちゅうおう

**FRIENDSHIP CHUO (FESTA DA AMIZADE DE CHUO)**

山梨県内の中でも外国籍住民の多い中央市。その特性を活かし、住民同士の理解を深めることを目的にスタートしたフレンドシップも12回目。

Dentre as cidades da província de *Yamanashi*, *Chuo* é uma cidade que abriga muitos residentes estrangeiros. Aproveitando ao máximo essa característica, essa festa, que chega a sua 12ª edição, começou para que houvesse uma maior integração entre os residentes.

国境を越え、みんなでレクリエーションを行い、各国の家庭料理を食べながら親睦を深めます。

Vamos aprofundar essa amizade cruzando fronteiras, participando juntos de atividades recreativas e experimentando comidas caseiras de outros países?

外国籍のみなさんと文化を共有し、理解しあう絶好の機会です。楽しい一日になること間違いありません！みなさんの参加をお待ちしています。



É uma ótima oportunidade para participarmos de atividades culturais conjuntas e cultivarmos a compreensão mútua de culturas diferentes. Com certeza será um dia muito agradável! Contamos com sua presença!

日時 10月14日 (土) 午前10時～午後1時

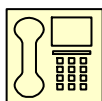
Data e horário: 14 de outubro (sab) das 10h00 às 13h00

場所 田富南小学校 体育館

Local: Ginásio de esportes do *Tatomi Minami Shoogakkoo*

内容 レクリエーション (工作やゲームなど)、餅つき大会、盆踊り、ダンス、おたのしみ昼食会 (ブラジル料理など各国の郷土料理を味比べ♪)、健康相談、身体測定

Conteúdo: Atividades recreativas (atividades manuais, jogos, etc), *mochitsuki* (bater o mochi no pilão), *bon odori* (dança típica), danças variadas e almoço com pratos variados (comidas típicas do Brasil e de outros países) consultas de saúde, exame biométrico.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Política e Secretaria) Tel: 274-8512

## パソコン教室 (中級)

### AULAS DE COMPUTAÇÃO (NÍVEL MÉDIO)

ワードおよびエクセルの応用操作 (実用的な文書および表の作成、装飾、関数) を学びます。

Aprendizado de operações aplicadas no Word e Excel (elaboração de frases/tabelas úteis, funções de arte e matemática).

日時 11月2日 (木)、7日 (火)、9日 (木)、14日 (火)、16日 (木)、21日 (火)、  
28日 (火)、30日 (木) 全8回

午後7時～9時

Datas e horários: 2 (qui), 7 (ter), 9 (qui), 14 (ter), 16 (qui), 21 (ter), 28 (ter), 30 (qui) de novembro, no total de oito aulas

Das 19h00 às 21h00

場所 田富中学校 パソコンルーム

Local: Sala de Informática do *Tatomi Chuugakkoo* (escola ginásial de Tatomi)

対象・定員 ワード・エクセルの基本操作ができる人 30人 (先着)

Quem pode participar: aqueles que já têm conhecimentos básicos de Word e Excel (30 pessoas, por ordem de inscrição)

受講料 500円 (テキスト代)

Taxa: 500 ienes (material)

持ち物 筆記用具

Material para as aulas: material para anotações (caneta/papel)

申込期間 10月10日 (火)～20日 (金)

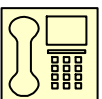
Período de inscrição: de 10 (ter) a 20 (sex) /out

※ 申し込みは電話で受け付けます。

As inscrições podem ser feitas por telefone.

(本人または家族からの申し込みのみ)

(A inscrição só pode ser feita pela própria pessoa ou alguém da família)



お申し込み・お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522

Inscrições e informações: *Shoogai kyoikuka* Divisão de Educação Continuada

たいそうきょうしつ  
3 B体操教室  
AULAS DE GINÁSTICA 3 B

ボール・ベル・ベルダー、3つの用具を使って音楽に合わせて行う楽しい健康リズム体操です。

É uma ginástica rítmica saudável praticada ao som de música, na qual são usados três instrumentos: bola, almofada (em formato de alga) e um cinto formado de argolas coloridas

日時 11月15日、22日、29日 全て水曜日

全3回 午後8時～9時30分

Datas e horários: 15, 22 e 29 de novembro (sempre às quartas) total de três aulas

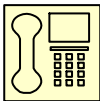
Sempre das 20h00 às 21h30

場所 田富総合会館

Local: *Tatomi Soogoo Kaikan*

持ち物 上履き

Material: Calçado para usar dentro do recinto (*uwabaki*)



お申し込み・お問い合わせ

Inscrições / Informações

(公社) 3 B体操協会 ☎090-2411-6637 (村松)

(Órgão Público) Associação de Ginástica 3 B ☎090-2411-6637 (Muramatsu)

しんたいりょく そくていかい  
新体力テスト測定会 **MEDIÇÃO E TESTE DE APTIDÃO FÍSICA**

◇ 高齢者の部 **Idosos** ◇

日時 Data/ Hora	11月6日 (月) 6 de novembro (seg). 午後1時30分 受付 Recepção 13h30 午後2時 測定開始 Início do teste às 14h00.
場所 Local	田富市民体育館 <i>Tatomi Shimin Taiikukan.</i>
対象・定員 Público Alvo/Quantidade de Participantes	市内在住の65歳～79歳の人 10人 Residentes do município entre 65 e 79 anos / 10 pessoas.

◇ 一般の部 **Geral** ◇

日時 Data/ Hora	11月6日 (月) 6 de novembro (seg) 午後7時30分 受付 Recepção 19h30. 午後8時 測定開始 Início da medição às 20h00.
場所 Local	田富市民体育館 <i>Tatomi Shimin Taiikukan.</i>
対象・定員 Público Alvo/Quantidade de Participantes	20歳～64歳の人 50人 Indivíduos entre 20 e 64 anos / 50 pessoas.

テスト項目 // Conteúdo do teste

握力 (共通)、上体起こし (共通)、長座体前屈 (共通)、開眼片足立 (高齢者)、10m障害物歩行 (高齢者)、6分間歩行 (高齢者)、反復横とび (一般)、立ち幅跳び (一般)、20mシャトルラン (一般)

Teste de força de prensão (ambas categorias), abdominal (ambas categorias), alongamento de coluna sentado (ambas categorias), elevação de um pé (idoso), caminhada com obstáculo 10 m (idoso), 6 minutos de caminhada (idoso), salto lateral (geral), salto em extensão (geral), teste de aptidão física (corrida) de 20 m (geral).

申込期限 // Prazo de inscrição 10月30日 (月) 30 de outubro (seg).

持ち物 // Levar...

運動着、上履き  
(uwabaki).

Roupa adequada para exercícios, calçado esportivo para uso dentro do recinto



お申し込み・お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522

Inscrições e informações : Shoogai kyoiku-ka Divisão de Educação Continuada

## がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

### 児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p><b>いきいきふれあい広場 Sala “Tki Iki Fureai”</b> 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.</p>	<p>10月3日, 17日, 24日, 31日 (火) 3, 17, 24, 31 (ter) de outubro. 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00.</p>
<p><b>おやこふれあい広場 Sala “Oyako Fureai”</b> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>10月5日, 12日, 19日, 26日 (木) 5, 12, 19, 26 (qui) de outubro. 午前10時～正午 das 10h00 às 12h00. ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p> <p>玉徳西部 5日 紙コップを積んで遊ぼう Região oeste de Tamaho: dia 5 Vamos brincar empilhando copos de papel</p> <p>田富つくし 12日 ハロウィンリース作り Tatomi Tsukushi: dia 12 Confeção de guirlanda para o Halloween</p> <p>田富わんぱく 19日 ミサンガ作り Tatomi Wapaku: dia 19 Confeção de pulseiras de tear</p> <p>田富すみれ 26日 ハロウィン手形アート Tatomi Sumire: dia 26 Artesanato para o Halloween (peças pequenas)</p> <p>田富つくし 14日 ハロウィンかぼちゃの小物入れ作り ※要申込 Tatomi Tsukushi: dia 14 Confeção de porta-treco em formato de abóbora (Halloween) ※ inscrição necessária</p>
<p><b>おひるねアートでぱちり ARTE NA HORA DA SONECA</b> 今月のテーマはハロウィンです。 O tema deste mês é o Halloween</p>	<p>日時・場所 午前10時～正午の随時 Data/horário : A qualquer momento das 10h00 às 12h00.</p> <p>10月2日、5日～7日 田富ひばり 2, 5 ~ 7 de outubro / <i>Tatomi Hibari</i>.</p> <p>10月11日～14日 田富すみれ 11~14 de outubro/ <i>Tatomi Sumire</i>.</p> <p>10月17日～19日、21日 田富杉の子 17 ~ 19 , 21 de outubro / <i>Tatomi Suginoko</i>.</p> <p>10月25日～28日 豊富 25 ~ 28 de outubro / <i>Toyotomi</i>.</p>



お問い合わせ Informações:

たまほちゅうおうじどうかん 玉穂中央児童館	Tamaho Chuo Jidookan	Tel: 273-8271	たとみすぎ こじどうかん 田富杉の子児童館	Tatomi Suginoko Jidookan	Tel: 273-1818
たまほくぶじどうかん 玉穂北部児童館	Tamaho Hokubu Jidookan	Tel: 273-7967	たとみ ひまわり じどうかん 田富ひまわり児童館	Tatomi Himawari Jidookan	Tel: 273-0751
たまほせいぶじどうかん 玉穂西部児童館	Tamaho Seibu Jidookan	Tel: 274-0097	たとみ つくし じどうかん 田富つくし児童館	Tatomi Tsukushi Jidookan	Tel: 274-3260
たとみちゅうおうじどうかん 田富中央児童館	Tatomi Chuo Jidookan	Tel: 274-2221	たとみ すみれ じどうかん 田富すみれ児童館	Tatomi Sumire Jidookan	Tel: 274-2353
たとみ わんぱく じどうかん 田富わんぱく児童館	Tatomi Wanpaku Jidookan	Tel: 273-0588	とよとみ じどうかん 豊富児童館	Toyotomi Jidookan	Tel: 269-3043
たとみ ひばり じどうかん 田富ひばり児童館	Tatomi Hibari Jidookan	Tel: 273-1417			

## わくわくママクラス

### AULA DE MOTIVAÇÃO PARA MÃES

子育てをしていると、子どもが「してほしくない行動」をとる場面に遭遇します。そんな時、感情的になってしまいうことも多いのではないのでしょうか。

Na criação de filhos, muitas vezes nos deparamos com situações nas quais a criança se comporta de maneira que não gostaríamos que se comportasse. Quando isso acontece, muitas vezes deixamos o lado emocional falar mais alto.

同じ子育ての悩みを持つ親同士、一緒に意見を出し合いながら子どもと上手に関わるポイントを学びましょう。

Que tal aprender dicas de como lidar bem com as crianças junto com pais que tenham os mesmos problemas e cada um dando sua opinião?

日時 10月13日、27日、11月10日、24日

全て金曜日 午前9時45分～受付

午前10時～ 11時30分

Data/Horário : 13, 27 de outubro e 10, 24 de novembro.

Sempre às sextas feiras 9h45 ~ inscrições

Aulas das 10h00 às 11h30.

場所 玉穂健康管理センター/ Local : Tamaho Kenko Kanri Center.

内容 育児のヒント、子どものほめ方のポイント、ストレス解消のポイント等

Conteúdo : Dicas para criação de filhos, como elogiar as crianças, como desestressar, etc.

対象 市内在住の乳幼児親子 20組

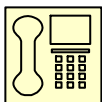
※ボランティアによる託児があります。(無料)

Quem pode participar : Pais e filhos (0 a 3 anos) residentes na cidade até 20 famílias.

※Temos voluntários para olhar as crianças. (serviço gratuito)

持ち物 筆記用具、おむつなどお子さんに必要なもの

Levar : Material para anotar, fralda, etc.



お申し込み・お問い合わせ Inscrições e informações

健康推進課 ☎274-8542

Kenkoo Suishinka (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542



かつこそだ しえんじぎょう  
 <10月>子育て支援事業スケジュール

< OUTUBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち dom	げつ seg	か ter	すい qua	もく qui	きん sex	ど sáb
1	2	3 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	4 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de historinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	5	6 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	7
8	9	10 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	11 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	12	13 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	14
15	16	17 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	18 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de historinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	19	20 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	21
22	23 ベビラ Be bira (15P)	24 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たどみそうごうかいかん 田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan	25 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	26	27 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たどみそうごうかいかん 田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan	28
29	30	31 トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY・HORA DE BRINCAR たどみとしよかん たいしやう げつ 田富図書館(対象6か月~) Biblioteca de Tatomi(A partir de 6 meses~)				

ひろば えみ じやうほう  
**つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço "Emi" Informações sobre eventos**  
 ~秋だ! 絵本フェスティバル~ ~ O outono chegou! Festival de livros de estorinhas ~  
 あき えほん  
**参加型絵本の読み聞かせ、手遊びを行います。たくさんの絵本と触れ合おう!**  
 さんかがたえほん よ きき てあそ ぶ おこな  
 Leitura de livros infantis interativos e brincadeiras com as mãos. Vamos folhear um montão de livros!  
 にちじ がつ にち きん ごぜん じ ふん じ ふん  
 日時: 10月27日(金)午前10時30分~11時30分 Data/ horário: 27 de outubro (sex), das 10h30 às 11h30.  
 かいじやう たどみそうごうかいかん  
 会場: 田富総合会館 Local: Tatomi Soogoo Kaikan.  
 たいしやうしや にゅうようじおやこ  
 対象者: 乳幼児親子 Participantes: Pais e crianças de 0 a 3 anos.  
 ※28日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。  
 Dia 28 pela manhã estará aberto somente para esse evento, porém à tarde, o "Espaço Emi" estará funcionando normalmente.

おやこきょうしつ  
**■親子教室 Curso para pais e filhos**  
 かいせつじかん ごぜん じ ふん じ ふん  
**【開設時間】** 午前10時30分~11時30分  
 Horário: 10h30 às 11h30  
 ねんかんりようけん えん かくきょうしつ かいじやう う つ  
 年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付けています。参加を希望される人は、開催日に直接会場へお越しください。※予約不要  
 Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. \* Não é necessário fazer reserva.  
 と あ こそだ しえんか  
 お問い合わせ: 子育て支援課 ☎274-8557  
 Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

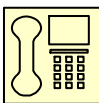
ひろば えみ  
**■つどいの広場「笑」 "Espaço Emi"**  
 かいせつじかん ごぜん じ ごご じ しょうご ごご じきゆうけい  
**【開設時間】** 午前10時~午後4時(正午から午後1時休憩)  
 Horário: 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)  
 ひろば えみ にゅうようじ さい おや きがる  
 つどいの広場「笑」は乳幼児(0~3歳)とその親が気軽にいっしょあそぶ場所です。子育ての不安や悩みなども話せる場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。  
 \* Espaço "Emi" é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.  
 と あ  
 お問い合わせ: 未来サポート・ちゅうおう ☎274-3232  
 Informações: Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

# CLASSE DE CULINÁRIA/ EDUCAÇÃO ALIMENTAR PARA PAIS E FILHOS

親子で料理を楽しみましょう。お子さんにはバンダナをプレゼントします。

Vamos nos divertir com culinária para pais e filhos? Estaremos presenteando as crianças com uma bandana.

日時 Data/ Hora	11月18日（土）または25日（土） 18（sáb） ou 25（sáb） de novembro 午前9時30分～午後1時 Das 9h30 às 13h00
場所 Local	玉穂総合会館 <i>Tamaho Sogoo Kaikan</i>
対象 Público Alvo	年長児および小学生とその親 Crianças do último ano da creche e do primário e seus responsáveis.
持ち物 Levar	エプロン、三角巾、室内履き Avental, lenço para amarrar na cabeça, calçado para usar dentro do recinto ( <i>uwabaki</i> ).



お申し込み・お問い合わせ 健康推進課 ☎274-8542  
Inscrições e informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde)  
Tel: 274-8542

## 予防接種を受けましょう VAMOS TOMAR VACINA

子どもを感染症から守るために予防接種は非常に大切です。各予防接種の今年度の対象者で、まだ接種していない人は早めに接種しましょう。

É muito importante que as crianças tomem vacinas para que fiquem protegidas das doenças contagiosas. Aquelas que ainda não tomaram as vacinas necessárias conforme a idade, devem tomá-las o quanto antes.

期限を過ぎて接種した場合は全額自費になりますので注意してください。

Atenção nos prazos para tomar as vacinas, pois se forem aplicadas depois do prazo, as vacinas terão que ser pagas (100%).

### ① 麻しん風しん混合Ⅱ期

対象 保育園、幼稚園の年長児（平成23年4月2日～平成24年4月1日生まれ）

接種期限 平成30年3月31日まで

### ① Vacina mista contra sarampo e rubéola 2ª fase

Alvo: Crianças no último ano da creche / jardim da infância, antes de entrar no primário (nascidas entre 02.04.2011 e 01.04.2012)

Prazo: até 31.03.2018

### ② 2種混合

Vacina dupla mista

対象 小学6年生（平成17年4月2日～平成18年4月1日生まれ）

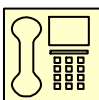
Alvo: Crianças no 6º ano do primário (nascidas entre 02.04.2005 e 01.04.2006)

接種期限 平成30年3月31日まで

Prazo: até 31.03.2018

※ 対象者には予診票を送付してあります。紛失した人は母子健康手帳を持参のうえ健康推進課までお越しください。

O questionário médico prévio foi enviado àquelas que se enquadram na faixa etária. Aqueles que o perderam devem vir munidos da caderneta materno – infantil e retirar outro na Divisão de Promoção da Saúde (balcão 6 da prefeitura em Tamaho).



お問い合わせ 健康推進課 ☎274-8542  
Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

平成30年度 保育園・認定こども園・幼稚園の新規入園について  
COM REFERÊNCIA AO INGRESSO EM CRECHE • NINTEI KODOMOEN  
(CRECHE UNIFICADA) E JARDIM DE INFÂNCIA DO ANO LETIVO 30

平成30年4月に市内・市外の保育園・認定こども園・幼稚園に入園を希望される保護者を対象に入園申込書の配布を行います。

Estaremos distribuindo os formulários de solicitação de admissão, destinados aos pais que desejam colocar seus filhos em creche/ creche unificada e jardim de infância dentro ou fora do município, no ano letivo 30 a partir de abril.

この申込書は子ども・子育て支援新制度による「教育・保育の認定」申請書も兼ねています。教育・保育認定を受けないと、対象施設に入園できませんので、公立・私立施設ともに必ず入園申込書は提出してください。

Neste material está também contido o formulário de “qualificação para alfabetização/creche” conforme o novo sistema de apoio a criação de filhos/crianças.

Enquanto a qualificação para alfabetização/creche não for recebida, não será possível frequentar a instituição de preferência, portanto, entregue o formulário de inscrição sem falta tanto para instituição pública ou particular.

なお、平成30年度中に育児休業が終了し、職場復帰を予定する人で、市内の施設に入所希望する場合についても、仮申請として申込をしてください。

Mesmo em casos como aqueles em que a mãe pretende retornar ao trabalho após o fim da licença maternidade durante o ano fiscal 30 e deseja colocar seus filhos nas instituições do município, a inscrição deve ser feita com uma matrícula provisória.

※ 申込み書の配布・提出は表をご覧ください。

※ Vide a tabela abaixo para saber os locais de distribuição dos formulários de inscrição e locais de entrega.

◆ 1号認定（教育）を希望する人へ // Aos interessados na aprovação da classificação tipo 1 (Alfabetização) 別途、手続きが必要なことがありますので入園希望する施設に事前に確認してください。

Verifique com antecedência com a instituição de preferência na qual deseja matricular seu filho, pois pode haver algum procedimento a mais para a inscrição.

◆ 保育認定（2・3号認定）を希望する人へ // Aos interessados na aprovação de cuidado da classificação tipo (2 e 3) 保育を必要とする事由が必要となります。詳細は申込時に配布するしおりをご確認ください。

Será necessário informar o “motivo, razão” da necessidade dos cuidados da creche. Para mais informações verifique o material do formulário de inscrição que será distribuído.

★(Nintei kodomoen [creche unificada] = É um estabelecimento que incorpora, como uma junção da creche e do jardim de infância, com o cuidado e a educação da criança. Dependendo da creche, a classificação é alterada.)

☆Classificação tipo 1 = Quando um dos responsáveis não trabalha e não pretende trabalhar no momento. Não é necessário um “motivo, razão” para frequentar.

Classificação tipo 2 = Criança acima de 3 anos. Necessita de “motivo, razão” para frequentar.

Classificação tipo 3 = Crianças abaixo de 3 anos. Necessita de “motivo, razão” para frequentar.

\* Atenção\*Esta é somente uma explicação básica

にゆうえんきぼうしや もうしこみしょはいふ ていしゆつほうほう  
 入園希望者への申込書配布、提出方法など

Local de distribuição, entrega e forma de inscrição aos interessados em que o filho ingresse em creche

	しなはい ほいくえん にんてい えん しょうきぼうほいくじぎょうしよ にゆうしよ きぼう 市内の保育園・認定こども園・小規模保育事業所へ入所を希望 Aos interessados em que o filho ingresse em creche, creche unificada ou creche de pequeno porte dentro do município
はいふばしよ 配布場所 Local de Distribuição	だい きぼう しせつ 第1希望の施設 Na instituição de 1º opção de escolha, creche ou creche unificada
はいふきかん 配布期間 Período de Distribuição	1号認定…希望する施設にお問い合わせください。 Classificação do tipo 1 (alfabetização) … Informe-se na instituição desejada (1ª opção) 2・3号認定…10月23日(月)～27日(金) Classificação tipo 2・3 … de 23 (seg) a 27 (sex) de outubro
しんせいばしよ 申請場所 Local de entrega-	たまほちようしや こそだ しえんか 玉穂庁舎 子育て支援課 Prefeitura de Tamaho, Divisão de Apoio a Criação de Filhos (balcão 5)
しんせいきかん 申請期間 Período de entrega	1号認定…11月7日(火)、8日(水) Classificação do tipo 1 (alfabetização) … dias 7 (ter) e 8 (qua) de novembro 2・3号認定…11月20日(月)～22日(水) Classificação tipo 2・3 … de 20 (seg) a 22 (qua) de novembro
てんえんきぼう 転園希望 Interessados em trocar de creche	げんざい こと ほいくえんとう てんえん きぼう ばあい じょうききかん あらた しんせい てつづ 現在と異なる保育園等へ転園を希望する場合は、上記期間に改めて申請の手続きをしてください。 Caso seu filho já esteja frequentando alguma instituição porém queira que ele mude para outra, faça novamente os procedimentos de inscrição durante o mesmo período descrito acima.

	しがい ほいくえん にんてい えん しょうちえんとう にゆうしよ きぼう 市外の保育園・認定こども園・幼稚園等へ入所を希望 Aos interessados em que o filho ingresse em creche, creche unificada ou jardim de infância de outro município
はいふばしよ 配布場所 Local de Distribuição	たまほちようしや こそだ しえんか 玉穂庁舎 子育て支援課 Prefeitura de Tamaho, Divisão de Apoio a Criação de Filhos (balcão 5)
はいふきかん 配布期間 Período de Distribuição	10月23日(月)～27日(金) De 23 (seg) a 27 (sex) de outubro
しんせいばしよ 申請場所 Local de Entrega	1号認定…希望する施設へ提出 Classificação do tipo 1 (alfabetização) … Entregue na instituição desejada (1ª opção) 2号・3号認定…玉穂庁舎 子育て支援課 Classificação tipo 2・3 … Prefeitura de Tamaho, Divisão de Apoio a Criação de Filhos (balcão 5)
しんせいきかん 申請期間 Período de entrega	1号認定…希望する施設へお問い合わせください。 Classificação do tipo 1 (alfabetização) … Informe-se na instituição desejada (1ª opção) 2号・3号認定…11月6日(月)、7日(火) Classificação tipo 2・3 … 6 (seg) e 7 (ter) de novembro
てんえんきぼう 転園希望 Interessados em trocar de creche	げんざい こと ほいくえんとう てんえん きぼう ばあい じょうききかん あらた しんせい てつづ 現在と異なる保育園等へ転園を希望する場合は、上記期間に改めて申請の手続きをしてください。 Caso seu filho já esteja frequentando alguma instituição porém queira que ele mude para outra, faça novamente os procedimentos de inscrição durante o mesmo período descrito acima.

※申請期間を過ぎた場合は、1次選考として取扱いできません。やむを得ない理由により申請期間を過ぎてしまふ場合には事前に子育て支援課までご連絡ください。

Caso a entrega do formulário ocorra após o prazo estabelecido, não será possível considerar a primeira opção. Caso por motivo fora de seu controle tenha que entregar fora do prazo estabelecido, entre em contato previamente com a Divisão de Apoio a Criação de Filhos.

※玉穂庁舎 子育て支援課での配布・申請は午前9時～午後5時です。

A distribuição/entrega na Divisão de Apoio a Criação de Filhos (prefeitura de Tamaho) é das 9h00 às 17h00.

※甲府市にある「池田第二保育園」「認定こども園くだま木もれびの家」で2号・3号認定を希望される人は広域協議の期限が異なりますので、配布期間前までに子育て支援課までお問い合わせください。

Aqueles que optaram por matricular seus filhos no *Ikeda Dai Ni Hoikuen* e no *Nintei Kodomoen Kudamako Morebi No Ie* em Kofu pela classificação tipo 2・3, devem se informar na Divisão de Apoio a Criação de Filhos antes da época de distribuição de formulários, pois as datas/prazos para estes casos são diferentes.



かくえんといいあわ きき  
各園問合せ先 / Contato de cada instituição

しゅたい 主体 Instituição	しせつめい 施設名 Nome da instituição	しよざいち 所在地 Local	でんわばんごう 電話番号 Telefone	いちじほいく 一時保育 Cuidado Temporário	にゅうようじほいく 乳幼児保育(☆1) Cuidado de bebês (☆1)	かいじまじかん 開所時間 Horário de funcionamen- to semanal
こう 公 Pública	たまほほいくえん 玉穂保育園(☆2) Tamaho Hoikuen (☆2)	なるしま 成島2387-2 Narushima 2387-2	273-2205	×	せいご 生後6か月～ A partir de 6 meses～	
	たどみだい 田富第1保育園 Tatomi Dai 1 Hoikuen	ふせ 布施3015 Fuse 3015	273-3557	×		
	たどみだい 田富第2保育園 Tatomi Dai 2 Hoikuen	にしはなわ 西花輪2002 Nishihanawa 2002	273-3072	○		
	たどみだい 田富第3保育園 Tatomi Dai 3 Hoikuen	ひがしはなわ 東花輪1173 Higashi Hanawa 1173	273-6220	×		
	たどみきた 田富北保育園 Tatomi Kita Hoikuen	やまのかみ 山之神22-59 Yamanokami 22- 59	273-6301	○	さいじ 1歳児～ A partir de um ano～	
	とよとみ 豊富保育園(☆3) Toyotomi Hoikuen (☆3)	おおとりい 大鳥居3790 Oodorii 3790	269-2011	○	せいご 生後6か月～ A partir de 6 meses～	
し 私 Particular	まみい・キッズこども園 (☆2・4) Mamii Kids Kodomoen (☆2/4)	なるしま 成島1072-1 Narushima 1072-1	273-3522	×	せいご 生後2か月～ A partir de 2 meses～	ごぜん 午前7時30分 Das 7h30～
	みかさこども園(☆2) Mikasa Kodomoen (☆2)	うすいあわら 臼井阿原813-6 Usuiawara 813-6	273-6386	×		
	にんてい 認定こども園 わかば幼稚園(☆2) Nintei Kodomoen Wakaba Yoochien (☆2)	いのくち 井之口937-2 Inoguchi 937-2	273-5737	×	せいご 生後6か月～ A partir de 6 meses～	
	ゆりかご愛児園 【小規模保育所】 ※3歳未満児のみ(☆2) Yurikago Aijien [Creche de Pequena Escala] (☆2) ※Apenas crianças com menos de 3 anos (☆2)	わかみや 若宮31-3 Wakamiya 31-3	209-2225	×	せいご 生後2か月～ A partir de 2 meses～	
	みんなのいばしよ 【小規模保育所】 Minna no Ibasho [Creche de Pequena Escala]	ひがしはなわ 東花輪1844-2 Higashi Hanawa 1844- 2	225-5589	×	せいご 生後6か月～ A partir de 6 meses～	

☆1 乳幼児保育は定員少数

O número de vagas para bebês é pequeno

☆2 食物アレルギー除去食対応

É possível. oferecer refeições elaboradas (dieta) em casos de alergia a algum tipo de alimento

☆3 豊富保育園は平成30年4月より乳幼児保育を開始

A creche de Toyotomi passará a oferecer vagas a bebês a partir de abril de 2018.

☆4 在園児のみ体調不良児保育対応

O cuidado a crianças com problemas de saúde é somente para aquelas que já frequentam a creche.

10月は「児童手当」の支払い月です  
**OUTUBRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO JIDOO TEATE**

10月10日(火)に6月から9月分の児童手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。  
 No dia 10 de outubro (ter) o *jidoo teate* referente aos meses de junho a setembro será depositado na conta dos favorecidos, verifique o extrato pela caderneta do banco.



お問い合わせ 子育て支援課 ☎274-8557  
 Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

けんこう  
**健康ライフ VIDA SAUDÁVEL**

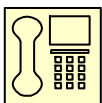
<10月>保健事業スケジュール <OUTUBRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

- 健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。  
 A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.
- 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。  
 A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.
- 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。  
 Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.
- 菓子類の持ち込みはご遠慮ください。  
 Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.
- 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。  
 Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.
- *Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* \* é necessário fazer reserva.

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ inscrição	対象など Participante/ data de nascimento
ベビラ～ママとベビーのあそび場～ Be bira ~Espaço para mamãe e o bebê～	23日(月) 23 (seg)	午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	H29年8月生まれの乳児と保護者 Nascidos em agosto / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】赤ちゃんに必要なもの(オムツ、ミルク等)・ 写真が撮れるもの Levar: O necessário para o bebê(fralda, leite em pó, etc..) máquina fotográfica (Celular ou câmera).
ははおやがっきゅう 母親学級 Curso para Gestantes	※申込制 マタニティーヨーガ と母乳教室 *Aula sobre amamentação e ioga	23日(月) 23 (seg)	午後1:15～1:30 Das 13h15 às 13h30
			妊娠16週以降で経過が良好な妊婦 Gestantes cujo histórico de gestação seja normal e que já tenham passado da 16ª semana 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・ヨガマットまたはバスタ オル・運動着 Levar: <i>boshi techoo</i> , material para anotação, esteira para ioga ou toalha de banho, roupa adequada para exercício.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 26日(木) 26 (qui)	こ ごと 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう にゅうじ ほごしや H29年6月生まれの乳児と保護者 Nascidos em junho / 2017 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちょう ほけんしやう いんかん しよじひよう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち すい 25日(水) 25 (qua)		ねん がつう にゅうじ ほごしや H29年3月生まれの乳児と保護者 Nascidos em março / 2017 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちょう ほけんしやう いんかん しよじひよう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 18日(水) 18 (qua)		ねん がつう にゅうじ ほごしや H28年9月生まれの乳児と保護者 Nascidos em setembro / 2016 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちょう ほけんしやう いんかん しよじひよう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 10日(火) 10 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしや H28年3月生まれの幼児と保護者 Nascidos em março / 2016 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちょう もんしんひよう しよじひよう ほけんしやう いんかん 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑・ ふだんしやう は 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 11日(水) 11 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしや H26年6月生まれの幼児と保護者 Nascidos em junho / 2014 e seus responsáveis. も もの ほしけんこうてちょう もんしんひよう しよじひよう にゅう ほけんしやう 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・保険証・ いんかん ふだんしやう は 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , urina (para exame), escova de dentes.
ほしけんこうてちょう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち げつ 2日(月) 2 (seg) 30日(月) 30 (seg)	こ ごと 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i> ). も もの いんかん 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> .	
	にち げつ 16日(月) 16 (seg) 23日(月) 23 (seg)	こ ぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30		
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にち げつ 2日(月) 2 (seg)	こ ごと 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	しなないざいじゆう にゅうようじ ほごしや 市内在住の乳幼児と保護者 Crianças de 0 a 3 anos de idade e seus responsáveis residentes em <i>Chuo</i> . も もの にゅうようじ ほしけんこうてちょう 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar: <i>Boshitechoo</i> das crianças	
	にち げつ 23日(月) 23 (seg)	こ ぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00		



と あ けんこうすいしん か  
お問い合わせ 健康推進課 ☎274-8542

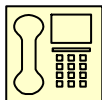
Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

そうごうけんしんけつか と き ひと  
総合健診結果を取りに来ていない人へ

AVISO À AQUELES QUE AINDA NÃO VIERAM PEGAR O RESULTADO DOS EXAMES GERAIS

けんしんけつか と き ひと けんこうすいしんか れんらく かなら う と き  
健診結果をまだ取りに来ていない人は、健康推進課に連絡のうえ、必ず受け取りに来てください。  
Aqueles que ainda não vieram pegar o resultado dos exames médicos gerais devem fazê-lo sem falta **avisando previamente o Kenkoo Suishinka antes de vir.**

きょうぶ せいしん ひと せいみつけんさ れんらく ひと いじょう しょうち  
なお、胸部レントゲンのみ受診された人で精密検査の連絡のない人は「異常なし」ですので、ご承知ください。  
Aqueles que tiraram apenas o raio X do pulmão e não receberam aviso para fazer um exame mais minucioso, devem considerar o resultado do exame como *normal*.



お問い合わせ 健康推進課 ☎274-8542

Informações: Kenkoo Suishinka (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

じゅうじつ

充実ふくし SERVIÇO SOCIAL PLENO

こうれいしゃ よぼうせつしゅ  
高齢者インフルエンザ予防接種について

SOBRE A VACINA CONTRA INFLUENZA PARA OS DA TERCEIRA IDADE

がつ にち にち こうれいしゃ よぼうせつしゅ かいし ねん かい じよせい りよう よぼうせつしゅ  
10月1日（日）より高齢者インフルエンザの予防接種を開始します。年1回の助成を利用して予防接種を受けましょう。

A partir de 1 de outubro (dom) será iniciada a vacinação contra influenza para pessoas da terceira idade. Vamos tomar a vacina utilizando o subsídio anual!

じよせいきんがく えん  
助成金額 2,000円

Valor do subsídio 2000 ienes.

※ せいかつ ほ ごじゆきゆうしゃ とくていちゆうごくざんりゆうほうじんなどしえんきゆうふじゆきゆうしゃ せつしゅひよう ぜんがく じよせい  
生活保護受給者および特定中国残留邦人等支援給付受給者は接種費用の全額を助成しますので  
せつしゅまえ たまほちようしゃけんこうすいしんか たとみまどぐちか とよとみまどぐちか よぼうせつしゅひめんじよけん こうふ  
接種前に玉穂庁舎健康推進課、田富窓口課、豊富窓口課にて予防接種費免除券の交付を受けてください。

※ Para aqueles que recebem ajudas especiais tais como auxílio subsistência (*seikatsu hogo*) e auxílio específico aos órfãos de guerra japoneses na China (*tokutei chuugoku zanryuu hoojin shien*), o subsídio cobrirá o custo total da vacina, portanto antes de tomar a vacina compareça à Divisão de Promoção da Saúde(balcão 6) na prefeitura em *Tamaho* ou ao balcão de atendimento (*madoguchika*) em *Tatomi* ou *Toyotomi* para receber o cupom para tomar a vacina gratuitamente.

たいしやう  
対象

① せつしゅび きい いじやう ひと  
接種日に65歳以上の人

※ がつ にちげんざい きい いじやう ひと よしんひやう ゆうぞう  
9月30日現在で65歳以上の人には、予診票を郵送しています。

Publico-alvo:

① Aqueles que tiverem 65 anos ou mais no dia em que tomarem a vacina

※ Aqueles que completarem 65 anos até dia 30 de setembro de 2017 receberão o questionário prévio da vacina por correio em casa.

② せつしゅび きい きい しんぞう じんぞう こきゅうき き のう または ひと めんえきふぜん めんえき  
接種日に60歳～64歳で、心臓、腎臓もしくは呼吸器の機能、またはヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能に障がいがあるものとして厚生労働省令に定められる人

※ せつしゅきぼうしゃ よしんひやう はつこう しょうがいしゃてちやう いし いけんしよ じさん たまほちようしゃ  
接種希望者は予診票を発行しますので障害者手帳または医師の意見書を持参のうえ、玉穂庁舎健康推進課、田富窓口課、豊富窓口課までお越しください。



② Aqueles que tiverem de 60 a 64 anos no dia em que tomarem a vacina e tiverem problemas cardíacos, renais ou pulmonares, bem como imunodeficiência devido ao vírus da imunodeficiência humana reconhecida pelo Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar

※ Aqueles que desejarem tomar a vacina devem comparecer à Divisão de Promoção da Saúde(balcão 6) na prefeitura em *Tamaha* ou ao balcão de atendimento (*madoguchika*) em *Tatomi* ou *Toyotomi* munidos da carteirinha de portador de deficiência (*shoogaisha techoo*) ou parecer médico.

接種期限 平成30年1月31日 (水)

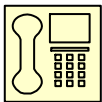
Prazo para tomar a vacina: até 31 de janeiro de 2018 (qua)

接種方法 医療機関にご予約のうえ、予診票を持参 (生活保護等受給者は予防接種費免除券も持参) して接種してください。

Como proceder: marque hora no órgão médico (clínica, hospital) onde deseja tomar a vacina e leve o questionário prévio da vacina (aqueles que recebem o auxílio subsistência devem levar também o cupom para tomar a vacina gratuitamente) no dia marcado.

※ 接種期間中に65歳を迎える人は、誕生日前に予診票を郵送します。65歳の誕生日前に予防接種を受けた場合は助成の対象になりませんのでご注意ください。

※ Aqueles que completarem 65 anos durante o período da vacinação receberão o questionário prévio em casa antes do aniversário. **Atenção!** Aqueles que tomarem a vacina antes de completar 65 anos não terão direito ao subsídio, portanto tome cuidado.



お問い合わせ 健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

かんきょうか

## 環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

〈10月〉ごみ収集スケジュール

< OUTUBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		可燃物 Lixo Incinerável	不燃物 Lixo não Incinerável	粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
田富地区 Região de <i>Tatomi</i>	北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i> )	毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	3日(火) 17日(火) 3 (ter) e 17 (ter)	22日(日) 22 (dom)	3日(火) 3 (ter)
	中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i> )		10日(火) 24日(火) 10 (ter) e 24 (ter)		
	南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i> )		12日(木) 26日(木) 12 (qui) e 26 (qui)		
玉穂地区 Região de <i>Tamaha</i>	東部 Leste		10日(火) 24日(火) 10 (ter) e 24 (ter)	5日(木) 5 (qui)	8日(日) 8 (dom)
西部 Oeste	12日(木) 26日(木) 12 (qui) e 26 (qui)				

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしま ちく ぜんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ  
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちようはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゆくしゃ かんごしゆくしゃ  
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

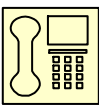
※ 田富・玉穂地区の9日（月・祝）の可燃物収集は行います。

※ Estaremos coletando o lixo incinerável do dia 9 (seg/feriado) da região de *Tatomi e Tamaho*.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみ ちく 豊富地区 Região de <i>Toyotomi</i>	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち げつ 30日(月) 30 (seg) にち か 31日(火) 31 (ter)	にち すい 11日(水) 11 (qua)	にち すい 18日(水) 18 (qua)	にち ど 7日(土) 7 (sáb) にち ど 21日(土) 21 (sáb)	にち げつ 9日(月) 9 (seg) にち げつ 23日(月) 23 (seg)	

※ 豊富地区の9日（月・祝）の資源物収集は行います。

※ Estaremos coletando o lixo reciclável do dia 9 (seg/feriado) da região de *Toyotomi*.



お問い合わせ 環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543



## 募集 RECRUTAMENTO

◆中央市国際交流協会では、日本語が話せるボランティア会員を募集しています。ボランティアの主な内容は、日本語教室の通訳スタッフや、交流イベントのお手伝いをしていただくことです。いろいろな国の市民と交流することにより、お互いを理解して差別や偏見をなくして、楽しい市民生活ができるよう一緒に活動しましょう。

◆A Associação Internacional de *Chuo* está recrutando voluntários estrangeiros que falem o idioma japonês. As principais atividades são : ajuda como tradutor/ intérprete nas aulas de *nihongo* e nos eventos de intercâmbio. O intercâmbio de moradores de várias nacionalidades faz com que haja compreensão mútua e diminui o preconceito. Vamos trabalhar juntos para ter uma vida agradável em *Chuo* !

◆中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。

◆A Associação Internacional da Cidade de *Chuo* está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo *MANAKA*.

### 掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	半面 meia página	全面 pág. inteira
料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo *MANAKA*.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível que o anúncio seja veiculado junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

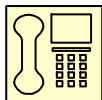
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

### 掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

## Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう

## 免責事項

## TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

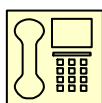
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Details do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512



# 12ª FESTA DA AMIZADE DE CHUO

ENTRADA FRANCA !

Ei!

CHEGOU A ÉPOCA DA FESTA DA AMIZADE DE CHUO! QUE TAL AUMENTARMOS A INTEGRAÇÃO PARTICIPANDO DE UMA SÉRIE DE EVENTOS? CONVIDE SUA FAMÍLIA E AMIGOS E VENHA VOCÊ TAMBÉM!

DATA : 14 DE OUTUBRO (SAB)HORA: DAS 10H00 ÀS 13H00  
LOCAL: GINÁSIO DE ESPORTES DO TATOMI MINAMI SHOOGAKKOO  
(ESCOLA PRIMÁRIA TATOMI MINAMI CHUO-SHI NISHI HANAWA 1250)

TRAGA: UWABAKI (CALÇADO PARA USAR DENTRO DO RECINTO),  
HASHI E COLHER

EVENTOS: MOCHITSUKI (BATER MOCHI NO PILÃO), RECREAÇÕES  
VARIADAS E ALÉM DO ALMOÇO COM PRATOS TÍPICOS  
DE VÁRIOS PAÍSES, TEREMOS CONSULTAS DE SAÚDE E  
EXAME BIOMÉTRICO.



VAMOS DANÇAR!



MUITAS BRINCADEIRAS  
DIVERTIDAS



PRATOS DELICIOSOS ♪



VAMOS NOS REUNIR  
COM OS AMIGOS ♪

PATROCINADOR  
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL  
DA CIDADE DE CHUO

APOIO  
CONSELHO DOS CIDADÃOS DE  
CHUO PARA O DESENVOLVIMENTO DA  
JUVENTUDE E INFÂNCIA  
COMITÉ DE EDUCAÇÃO DA  
CIDADE DE CHUO  
ESCOLA PRIMÁRIA TATOMI  
MINAMI

INFORMAÇÕES  
DIVISÃO DE POLÍTICA E  
SECRETARIA, PREFEITURA DA  
CIDADE DE CHUO

☎ 055-274-8512





# CHURRASCARIA BOI NA BRASA

## Seja Bem-Vindo!

Sexta-feira Das 18h00 às 22h00  
Sábado e domingo Das 11h00 às 22h00

Rodízio	Adulto ¥2.980 Idoso ¥2.500
	Estudantes do primário ¥980
	Crianças até 6 anos de idade ¥300

Em frente ao Jyoeidanti

Reservas e Informações **Tel:055-275-6955**

〒409-3862 Yamanashi-ken nakakoma-gun

showa-cho kamikatou 540-2 LB1



## 株式会社アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか?

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.**

**K.K. ARBIS 株式会社アルビス**

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // [www.arbis.co.jp](http://www.arbis.co.jp)

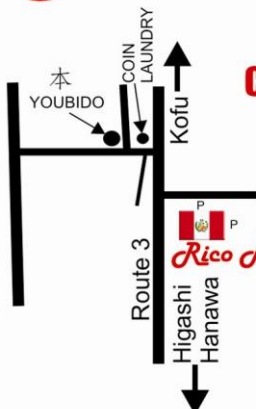
紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



Restaurant

# Rico Mar

ペルー料理



**Comida Peruana - Buffets  
Agasajos - Eventos**

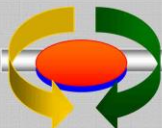
山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

**Rico Mar** Yamanashi-ken Chuo-shi  
Fuse 1990 Will Peer 105-106

**Tel: 055-267-7150**

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)  
9:00am~22:00am (sábado~domingo)



## FOCUS SERVICE

# CARTEIRA DE MOTORISTA

AGORA TAMBÉM EM PORTUGUÊS

# TRADUÇÕES

# 090-9689-5122

## NELSON KADITA



## 株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa " Valorizar os laços com as pessoas".

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: [www.trendco.biz](http://www.trendco.biz)

E-mail: [info.mail@trendco.biz](mailto:info.mail@trendco.biz)





# Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nivel de conversação básica em japones (nível de entendimento de explicações do serviço)

☀️...TURNO DO DIA ☀️...À TARDE TRABALHO 🌙...TURNO DA NOITE

## ① Kofu-shi POPULARIDADE DOCES DE FABRICAÇÃO SUPORTE

【Horário】☀️ 6:00~14:35/13:00~22:00  
Manhã, meio dia, noite de 3 Shift work Recrutamento  
【Folgas】Sabado·Domingo·Feriado  
(Calendário da empresa)  
【Salário-hora】960 iens~  
No Experience ones are OK!

## ① 甲府市 人気お菓子の製造サポート

【時間】☀️ 6:00~14:35/13:00~22:00  
朝・昼・夜の3交替の時間帯も募集中!  
【休日】土・日・祝  
(他会社カレンダー) 📞  
【時給】960 円~  
未経験OK!

## ② Nirasaki-shi OPERAÇÃO DO BOTÃO E PRODUTO ACABADO DE TIRAR VERIFIQUE

【Horário】☀️ ①8:00~17:00 ☀️ ②12:45~21:45  
【Folgas】Sabado·Domingo  
(Calendário da empresa)  
【Salário】①282,200 iens~  
②246,000 iens~  
Shift work Ser capaz de Bem vindo

## ② 韮崎市 ボタン操作と完成品の取り出しチェック

【時間】☀️ ①8:00~17:00  
☀️ ②12:45~21:45  
【休日】土・日(他会社カレンダー)  
【月収例】①282,200 円~  
②246,000円~  
交替勤務出来る方歓迎!

## ③ Kofu-shi POPULARIDADE FAZENDODOCES ENCHIMENTO DE SACO

【Horário】☀️ ① 6:00~15:00 ☀️ ②15:00~24:00  
🌙 ③24:00~翌6:00  
【Folgas】Sabado·Domingo·Feriado  
(Calendário da empresa) 🍪  
【Salário-hora】950 iens~1,275 iens  
Tem transporte grafuito de Showa ※negociável

## ③ 甲府市 人気のお菓子づくりと袋づめ

【時間】☀️ ① 6:00~15:00 ☀️ ②15:00~24:00  
🌙 ③24:00~翌6:00  
【休日】土・日・祝(他会社カレンダー)  
【時給】950 円~1,275円  
無料送迎有り ※応相談

## ④ Fuefuki-shi COLOCAR EM CIMA DA COMIDA

【Horário】☀️ ① 7:30~16:30 ☀️ ②8:00~16:00  
☀️ ③ 9:00~16:00  
【Folgas】Domingo·outro dia  
【Salário-hora】1,020 iens~  
Idade média dos funcionários variada

## ④ 笛吹市 食品の盛り付け

【時間】☀️ ① 7:30~16:30 ☀️ ②8:00~16:00  
☀️ ③ 9:00~16:00  
【休日】日・他1日  
【時給】1,020 円~  
幅広い年代のスタッフ活躍中

Temos uma grande quantidade de trabalho!  
Veja as oportunidades acessando a nossa HP! ⇒ <http://next-age.co>

派19-300122

# Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun,  
Showa-cho, Katonakajima, 963-1

### Pagamento diário ou Semanal

(Auxílios) -Ajuda-transporte,  
-Inscrição no seguro-saude,  
-Fornecimento de uniforme,  
-Folga remunerada(yuukyu)

Mais informações e  
esclarecimento de dúvidas,  
entre em contato conosco

☎055-275-3216



こんげつ ひょうし  
今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんかい ひょうし たとみちゅうがっこう がくえんさい ようす くや  
今回の表紙は、田富中学校の学園祭の様子。悔  
しさや喜びを素直に表現していた姿が  
印象的で、泣いている生徒を見た時は、こちら  
ももらい泣きしそうになってしまいました。  
青春っていいですね。

A capa deste mês mostra o festival estudantil no *Tatomi Chuugakkoo* (escola ginásial de Tatomi). A expressão espontânea de raiva e alegria é uma imagem marcante e ao vermos estudantes chorando, quase choramos juntos. Como é bom ser jovem!



JORNALZINHO DE MANAKA 2017年10月号／OUTUBRO 2017

ほんやく かとう デイジー  
翻訳：加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく  
編集：中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

じゅうしょ 409-3892  
住所：〒409-3892

Local: 301-1 *Usuiawara, Chuo, Yamanashi* 409-3892

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら  
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ 055-274-8512  
電話：055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス：055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: [seisaku@city.chuo.yamanashi.jp](mailto:seisaku@city.chuo.yamanashi.jp)

e-mail: [seisaku@city.chuo.yamanashi.jp](mailto:seisaku@city.chuo.yamanashi.jp)